LIDA Stories

lidastories.net

په سهار کي د مرغانو آوازونه / Lyden av fugler om morgenen

LIDA Portugal
Vilius Aistis Vilimas
Shir Ahmad Laiwal (ps), Espen Stranger-Johannessen (nb)

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

په سهار کي د مرغانو آوازونه

Lyden av fugler om morgenen

LIDA Portugal
Vilius Aistis Vilimas
Shir Ahmad Laiwal

5

پښتو ps / norsk nb

یولیا، د دې خاوند او د دې کوچني لور په یوکراین کي په یوه کوچنی، خاموشه کلي کي اوسیدل. د یولیا خوښیدل چی هر سهار د مرغانو په اوازونو سره ویښه شي. دي هیڅکله هم فکر نه وو کړې چی دا به د کور څخه لیري واوسي یا دا چی سهار به د مرغانو په ږغونو نه راکښیني.

• • •

Yulia, mannen hennes og den lille datteren deres bodde i et lite, rolig tettsted i Ukraina. Yulia likte veldig godt å våkne hver morgen til lyden av fugler. Hun trodde aldri at hun skulle bo langt hjemmefra, eller at hun ikke skulle bli vekket av lyden av fugler om morgenen.

د دې خاوند په همیش د پیسو د نه لرلو په خاطر شکایت کوي او ډیر زیات شراب څښل یی شروع کړل. دوي تصمیم ونیوي چی خپل بخت په پرتګال کي وازمايي. شاید دوي هلته زیاتي پیسي وګټي چی یو کور جوړ کړي او د دوي د کورنۍ لپاره یوه بهتره اینده جوړه کړي.

. . .

Mannen hennes klaget alltid over mangelen på penger, og han begynte å drikke mye. De bestemte seg for å prøve lykken i Portugal. Kanskje de der kunne tjene mer penger til å bygge et hus og en bedre framtid for familien.

یولیا د خپل نوي کور سره ډېره ښه عادت شوه، او دې د یوې صفا کاري په صفت دنده پیل کړه. د دي مشتریان د دي د زخمت او ښه څلوق زیاته ستاینه کوي، د بله اړخه، دي ډیر د یوازیتوب احساس وکړي. د ده د شراب څښلو د مشکل له خاطره، وظیفوي مشرانو په ده باور نکوي او ده ته به یی کار نه ورکوي.

. . .

Yulia tilpasset seg det nye hjemmet godt, og hun begynte å jobbe som hjemmehjelp. Kundene hennes satte virkelig pris på arbeidet hennes og den høflige innstillingen hennes. Mannen hennes, derimot, følte seg stadig mer oversett. På grunn av alkoholproblemet hans stolte ikke arbeidsgivere nok på ham til å gi ham arbeid.

یولیا د ښځو پناه ګاه ته ولاړل، دا هغه ځای وو چې دي تر زیات وخت محفوظه احساس کوي. د هغه وخت راهیسی چې دا به د مرغانو په آوازونو را ویښیدل، دي داغسي محفوظه احساس نه وو کړي.

. . .

Yulia dro til et krisesenter, hvor hun følte seg tryggere enn hun hadde gjort på lenge. Hun hadde ikke følt seg sånn siden hun ble vekket av lyden av fugler om morgenen.

یوه ورځ دا پر یولیا چغې وهل شروع کړل. وروسته، ده د دي پورې وهل شروع کړل. د ده چغې او وهل بد تره شول، محصوصاً کله چې به دي نشه کښې وو. یولیا د خپل ځان او لور اړوند یریدل، لیکن دا نه پوهیدو چې دا څه کولایی شي.

. . .

En dag begynte han å kjefte på Yulia. Senere begynte han å dytte henne. Volden økte med skriking og slag, særlig når han var full. Yulia var redd for seg selv og for datteren sin, men hun visste ikke hva hun skulle gjøre.

کله چی بالاخره یولیا د مات لاس له امله د روغتون و
استراري اطاق ته ولاړل، دوي وروسته وويل چی کورنۍ
تاورتریخوالي په پرتګال کي غټ مشکل وو. دوي همدا هم
ورته وويل چي دا يو جرم دي او دا بايد پوليسو ته راپور
ورکړي.

. . .

Da Yulia omsider måtte dra til legevakten på sykehuset med brukket arm, fortalte de henne at partnervold var et stort problem i Portugal. De sa også at det var ulovlig, og at hun burde anmelde det til politiet.

یولیا خسته وه او نه یی غوښتل چی لور یی په یوه داغسي
کور کي را لویه شي چیري چی روزمره تشدد وي. یولیا په دي
و پوهیدل چی د تهدید نښي هلته وي، ختا که په متحلفو بڼو
هم وو.

. . .

Yulia var utslitt og ville ikke at den lille datteren hennes skulle vokse opp i et hjem hvor hun var vitne til vold daglig. Yulia innså at tegnene på mishandling hadde vært der hele tiden, selv om de så veldig forskjellige ut.